

English for Romance Series

浪漫英语丛书

英语爱情散文精粹

Highlights of Love Prose

邓绪新 等编译



武汉大学出版社

浪 漫 英 语 丛 书

英语爱情散文精粹

图书在版编目(CIP)数据

英语爱情散文精粹/邓绪新,马云霞,周杨杰,李薇薇编译. —
武汉:武汉大学出版社,2000.1

(浪漫英语丛书)

ISBN 7-307-02859-x

I. 英… II. ①邓… ②马… ③周… ④李… III. 对照
读物,散文—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 51776 号

责任编辑:曾建华 责任校对:程小宜 版式设计:支 笛

出版:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:epd@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

发行:新华书店湖北发行所

印刷:湖北省武汉第二印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:7.125 插页:2 字数:188千字

版次:2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷

书号:ISBN 7-307-02859-x/H·184 定价:9.50元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换。

丛书总序

爱情是一首歌,是异性之间心灵碰撞的火花,是男女双方共同谱写的乐章。在人类文明史上,爱情是一个永恒的主题。综观古今中外,无论是传世文学巨著,还是通俗小品,都不乏爱情故事的叙说和对爱情的颂扬,广大读者对此类作品也是爱不释手。究其原因,乃因名家笔下的爱情诗、爱情故事具有十分感人的艺术魅力,人们可以从中吸取智慧和力量、受到情感的启迪与教育,此类作品广受读者钟爱,也就不足为奇了。

当前正值世纪之交,机遇与挑战并存。广大青年正如饥似渴地吸取科学知识的营养;中国的改革开放、走向世界,使外语学习成为社会的普遍要求。面对社会如此广泛的要求,身为高校教育工作者,当责无旁贷地编选一些实用的英语学习材料,以满足社会需求。借用读者喜闻乐读的爱情题材,采用故事、诗歌、散文、书信及对白等多种文学体裁形式,不失为学习英语的上策。此种模式的丛书,既能使读者特别是青年朋友们在思想上受到启发与教育,同时又能学好英语。一石双鸟,何乐而不为?

鉴于上述思考,丛书几位志同道合者,本着服务社会、服务读者的宗旨,编辑了英语学习系列《浪漫英语丛书》。书名中“浪漫”是形式,而学习英语是核心。

本丛书包括以下6个分册:

《英语爱情诗歌精粹》

《英语爱情散文精粹》

BB718107

《英语爱情故事精粹》

《英语爱情隽语精粹》

《英语爱情书信精粹》

《英语爱情对白精粹》

在编辑“丛书”的过程中,我们始终坚持博览群书、认真负责、严格挑选、取其精华的原则。因此,本丛书具有以下特点:

一、所选原文思想内容健康、积极向上,富有教育意义,有助于青年朋友正确人生观的培养;

二、所选原文语言规范,用法标准、地道。

三、选段多出自名家或名作,具有一定的权威性和感染力,为英语学习者提供了良好的效仿样板;

四、内容丰富,体裁形式多样,小巧实用,可以用作英语学习课外辅导材料。

本丛书主要读者对象为广大青年学生及英语爱好者,我们希望这套丛书能成为他们学习英语的良师和人生道路上益友,在阅读中得到美的感受的同时,从中吸取爱的灵感、智慧和力量,并以自己的经历、素养和趣旨来诠释丛书的内容,从而领略到爱的真谛,找到一生的真爱。

在编辑本“丛书”过程中,我们得到了武汉大学出版社及游径海先生的鼎力支持,对此,我们表示诚挚的谢意。由于编译者水平所限,译文中定有粗糙或谬误之处,乞望专家、读者朋友们指正。

王吉玉

1999年9月10日

编者语

爱，这人类理性的启悟，文学创作永恒的主题，随着改革大潮和开放洪流覆盖整个中国大地，在离婚率直线上升，人们在惊呼“阴阳大裂变”的当今社会，理应赋予它新的形式和新的内涵。面对爱的危机，我们不得不审慎地思考一下“爱究竟是什么”、“如何用爱来维系并充实婚姻”等一系列严肃的问题。

新的时代赋予爱以新的形式和内容，爱在新的环境里面面临着新的抉择。那么我们面对迷茫和困惑应该怎样去把握和认识爱呢？为此，我们精选并译注了23篇英语散文和小品文，其中有被誉为“英国散文之父”的弗朗西斯·培根的“论结婚与独身”和“论爱情”，美国著名婚姻研究专家保罗·珀萨尔的“持久爱情的法则”，以及美国著名浪漫小说家纳丁·克伦萧的“发现真爱”，等等。这些文章从不同侧面论述了爱的本质，爱的艺术，爱的真谛，爱的力量。本书选录的其他文章大都与婚姻的主题密切相关，其论述既有哲理性，又有着理想主义的色彩，当然更注重的是现实。我们相信，读一读这本爱情文集，不啻给人以启迪和召唤：爱情不只是一种感情；它同样是一门艺术，而且还是一门深奥的学问；婚姻之舟在生活的海洋中航行，有时乘风破浪欢歌向前，有时却濒临暗礁险象丛生。或晴日当空，或阴云笼罩，通向幸福彼岸的航程决非一帆风顺，需要依仗夫妇双方持之以恒的共同努力。我们衷心期望，婚恋中的男女爱情之花盛开，婚姻之树常青。

由于编译者水平有限，译文中难免有不少不足之处，敬请读者批评指正。另外还需说明的是，本书所选原文或多或少反映了西方世界的爱情观、婚姻观、价值观，甚至金钱观，有些观点可能不太符合中国的国情，希望读者对其批判地吸收，决不能机械地效仿。

编译者

1999年9月



内 容 提 要

本书为“浪漫英语丛书”之一，共精选并译注了23篇与婚恋主题密切相关的英语散文和小品文，这些文章从不同侧面论述了爱的本质、爱的艺术、爱的真谛和爱的力量，其论述既富有哲理性，又有着理想主义的色彩，但更注重的是当代人的情感现实，相信这本爱情文集会给人们以爱的启迪和爱的思考。

“浪漫英语丛书”编委会

总主编 王吉玉

编 委 (以姓氏笔画为序)

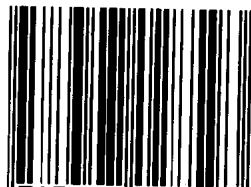
马云霞	邓绪新	丰国欣	王 珏
卢红梅	李 明	李 杜	李薇薇
刘文俊	何杰英	吴新华	张 琨
周志杰	侯国金	祝 捷	高莉莉
程雪猛	曾建华	喻华伟	

English for Romance Series

浪漫英语丛书

- ♥ 英语爱情诗歌精粹
- ♥ 英语爱情散文精粹
- ♥ 英语爱情故事精粹
- ♥ 英语爱情隽语精粹
- ♥ 英语爱情书信精粹
- ♥ 英语爱情对白精粹

ISBN 7-307-02859-X



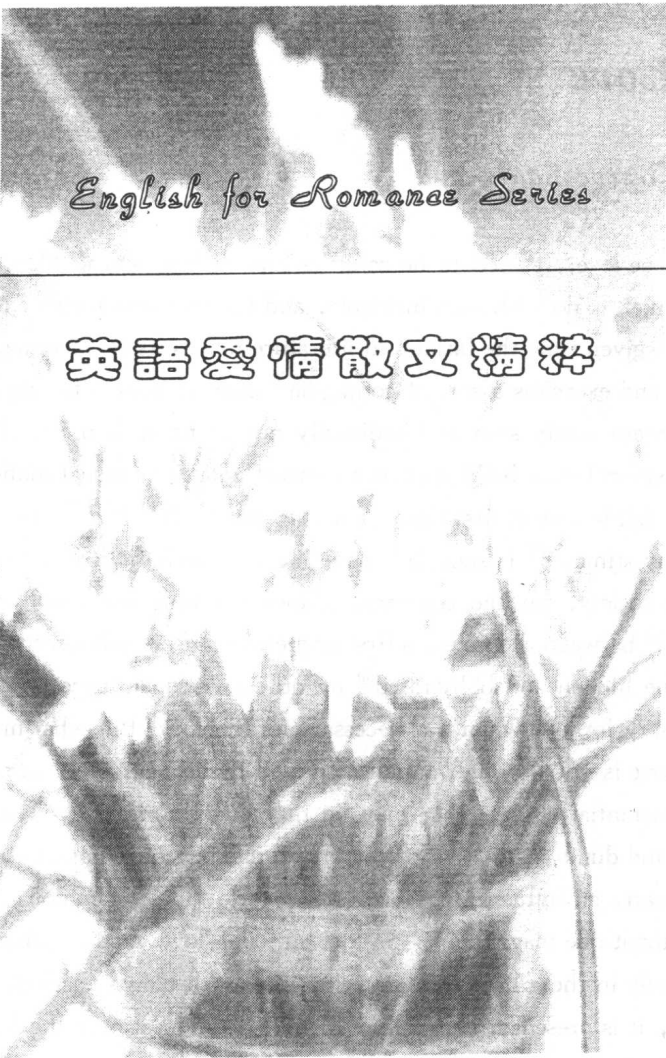
9 787307 028593 >

目 录

1. Love	George Santayana	(2)
爱情	乔治·桑塔亚那	(3)
2. Of Marriage and Single Life	Francis Bacon	(16)
论结婚与独身	弗朗西斯·培根	(17)
3. Of Love	Francis Bacon	(20)
论爱情	弗朗西斯·培根	(21)
4. How to Find True Love	Nadine Crenshaw	(26)
发现真爱	纳丁·克伦萧	(27)
5. To Make Love Grow	Ardis Whitman	(36)
让爱情升华	阿迪斯·惠特曼	(37)
6. The Best Kind of Love	Annette Paxman Bowen	(42)
真爱	安涅特·帕克斯曼·鲍温	(43)
7. Intimacy: Key to Lasting Love	Francine Klagsbrun	(50)
亲密：持久爱情之关键	弗朗辛·克拉格斯布伦	(51)
8. Secrets of Lasting Love	Catherine Johnson	(62)
持久爱情的秘诀	凯瑟琳·约翰逊	(63)
9. Laws of Lasting Love	Paul Pearsall	(74)
持久爱情的法则	保罗·珀萨尔	(75)
10. The Necessary Enemy	Catherine Anne Porter	(84)
爱与恨	凯瑟琳·安妮·波特	(85)
11. One Question that Can Save a Marriage		

	<i>Samuel A. Schreiner, Jr.</i>	(96)
	挽救婚姻的秘诀 小塞缪尔·A·施顿纳	(97)
12.	<i>Why Husbands Tune Out Daniel Coleman</i>	(104)
	丈夫为何敬而远之 丹尼尔·科尔曼	(105)
13.	<i>What Men Really Think About Women</i>	
	<i>Pete Hamill</i>	(116)
	男人心目中的女人 皮特·汉密尔	(117)
14.	<i>What Women Don't Understand About Guys</i>	
	<i>Dave Barry</i>	(124)
	女人如何了解男人 戴夫·巴里	(125)
15.	<i>What Men Don't Understand About Women</i>	
	<i>Joyce Brothers</i>	(134)
	男人如何了解女人 乔伊斯·布拉泽斯	(133)
16.	<i>Five Ways to Be Romantic Beth Levine</i>	(148)
	浪漫五步曲 贝思·莱文	(157)
17.	<i>The Heart of Every Successful Marriage</i>	
	<i>Anonymous</i>	(158)
	幸福婚姻之关键 无名氏	(157)
18.	<i>Keys to a Loving, Lasting Marriage</i>	
	<i>Alan Loy McGinnis</i>	(166)
	拥有真爱永久婚姻的诀窍 艾伦·洛伊·麦金尼斯	
		(165)
19.	<i>Everyday Wife Management Stanley Bing</i>	(178)
	日常对妻策略 斯坦利·宾	(185)
20.	<i>How Smart Couples Handle Their Money</i>	
	<i>Elizabeth Razzi</i>	(186)
	精明夫妻如何理财 伊丽莎白·拉兹	(185)
21.	<i>Advice to a Young Wife from an Old Mistress</i>	
	<i>Michael Drury</i>	(194)

对年轻妻子的忠告——源自一位年迈情人的自白	
迈克尔·德鲁里	(207)
22. Love, Marriage and Grammar <i>Anonymous</i>	(208)
爱情、婚姻与语法 无名氏	(209)
23. On Splitting <i>Carl L. Tucker</i>	(212)
论离婚 卡尔·塔克尔	(217)



English for Romance Series

英語愛情散文精粹

1. Love

George Santayana

True love, it used to be said, is love at first sight. Manners have much to do with such incidents, and the race which happens to set at a given time the fashion in literature makes its temperament^① public and exercises a sort of contagion^② over all men's fancies. If women are rarely seen and ordinarily not to be spoken to; if all imagination has to build upon is a furtive^③ glance or casual motion, people fall in love at first sight. For they must fall in love somehow, and any stimulus^④ is enough if none more powerful is forthcoming. When society, on the contrary, allows constant and easy intercourse^⑤ between the sexes, a first impression, if not reinforced, will soon be hidden and obliterated^⑥ by others. Acquaintance becomes necessary for love when it is necessary for memory. But what makes true love is not the information conveyed by acquaintance, nor any circumstantial charms that may be therein discovered: it is still a deep and dumb instinctive affinity^⑦, an inexplicable emotion seizing the heart, an influence organizing the world, like a luminous crystal, about one magic point. So that although love seldom springs up suddenly in these days into anything like a full-blown passion, it is sight, it is presence, that makes in time a conquest over the heart; for all virtues, sympathies, confidences will fail to move a man to tenderness and to worship unless a poignant effluence from the object envelops him, so that he begins to walk, as it were, in a dream.

爱情

乔治·桑塔亚那

常言道,真正的爱情是一见钟情。风俗与这类艳遇大有关系,人类恰巧在特定时期内形成了文学上的风气,便把自己的性情公诸于众,并且对所有男人的想象产生着某种感染。倘若难得见到女子,而且通常不和她们说话,倘若一切想象只得基于偷看一眼或偶然示意,那么人们自然会一见钟情。由于人们注定会谈情说爱,因此,如果没有什么更有吸引力的东西出现,任何刺激因素也就足够了。相反,当社会允许两性之间有持续的自由交往的时候,那么初次的印象如果没有留下特深的记忆,不久将会被其他印象所掩盖甚至抹掉。假如初识是记忆的必要条件的话,那么它也就成为恋爱的必经之路。不过产生真正爱情的并非基于初识时所传递的信息,也非任何偶尔发现的魅力:真正能构筑爱情的乃是一种深刻的、无言的、本能的心灵共鸣,一种占据心灵的莫名的情感,一种把天地万象变得井然有序的影响力,犹如在产生魔力之际发出的一个闪光的晶体。因此,尽管现代爱情很少突然间迸发出来,然后转化为某种强烈的激情,可它是情景,是显现,终究会征服人的心灵;因为所有的美德、共鸣、信赖都无法使一个男人感动到温柔和崇拜的程度,除非他的恋爱对象身上具有的某种刻骨铭心的感情流溢环绕着他,那时就可以说他开始进入了梦游的境地。

导读:乔治·桑塔亚那,

美籍西班牙裔哲学家、文学家和文艺批评家。其哲学思想的核心是:理性的作用在于注重事实的合乎逻辑的活动。他在本文中指出,一见钟情才是真正的爱情,而“最深沉的感情是最容易感受到的感情”。

注释:

- ① *n.* 气质;性格
- ② *n.* (思想、情感等的)感染,传播
- ③ *adj.* 偷偷摸摸的
- ④ *n.* 刺激;促进因素
- ⑤ *n.* (情感等的)交流
- ⑥ *vt.* 涂抹;使消失
- ⑦ *n.* 共鸣;吸引

Not to believe in love is a great sign of dullness. There are some people so indirect and lumbering^③ that they think all real affection must rest on circumstantial evidence. But a finely constituted being is sensitive to its deepest affinities. This is precisely what refinement consists in, that we may feel in things immediate and infinitesimal^④ a sure premonition^⑤ of things ultimate and important. Fine senses vibrate at once to harmonies which it may take long to verify; so sight is finer than touch, and thought than sensation. Well-bred instinct meets reason half-way, and is prepared for the consonances^⑥ that may follow. Beautiful things, when taste is formed, are obviously and unaccountably beautiful. The grounds we may bring ourselves to assign for our preferences are discovered by analyzing those preferences, and articulate^⑦ judgments follow upon emotions which they ought to express, but which they sometimes sophisticate^⑧. So too the reasons we give for love either express what it feels or else are insincere, attempting to justify at the bar^⑨ of reason and convention something which is far more primitive than they and underlies them both.

True instinct can dispense with such excuses. It appeals to the event and is justified by the response which nature makes to it. It is of course far from infallible^⑩; it cannot dominate circumstances, and has no discursive^⑪ knowledge; but it is presumably true, and what it foreknows is always essentially possible. Unrealizable it may indeed be in the jumbled context of this world, where the Fates^⑫, like an absent-minded printer, seldom allow a single line to stand perfect and unmarred.

The profoundest affinities are those most readily felt, and they remain a background and standard for all happiness. If we trace them out we succeed. If we put them by, although in other respects